

Б 10. Грамота № 421 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XII в., внестратигр. 20-е – 90-е гг. [предпочт. 2 пол.] XII в.; Ильинск.)

Соотношение стратиграфической и внестратиграфической оценки позволяет предполагать, что писавший был молод. Вероятно, автор письма Братята писал его не сам.

+ ѿ бРАТАТѢ КЪ НЕЖИЛОУ ПОИДИ СОУНОУ ДОМОВЬ
СВОБОДНѢ ЕСИ ПАКИ ЛИ НЕ ИДЕШИ А ПОСЛОУ^н ТА
АБЬТЬНИКЪ А ЗАПЛАТИТЬ ·К· ГРѢНЪ А ТЫ СВОБ
НЬ

Перевод: 'От Брататы к Нежилу. Иди, сын, домой — ты свободен. Если же не пойдешь, я пошлю за тобой судебного исполнителя. Я заплатил 20 гривен, и ты свободен'.

Очевидно, Нежил совершил какое-то преступление и скрылся. Его отец был вынужден заплатить за него требуемый законом штраф и, вероятно, рассчитывает на то, что сын вернет ему эту сумму. Он вызывает сына домой, но не уверен в том, что тот захочет вернуться, и потому прибегает даже к угрозе.

Письмо занимает лишь левую верхнюю часть большого листа бересты. При этом автор сэкономил место: последнее слово он написал сокращенно (*свбо|нь*), чтобы третья строка не оказалась длиннее двух первых. Очевидно, письмо предполагалось отрезать от остального листа, но по какой-то причине это не было сделано (возможно, грамота осталась неотосланной).

Графика: 1) ѣ станд., *e* → *e/b*, *ѣ* → *ѣ/e* (1/1); 2) *оу*, *е*, *и*. В *соуноу* (вместо *сыноу*) описка — предвосхищение *оу*. Предлог *на* перед *та* автор вначале пропустил, а затем ограничился вставкой *и* перед *т*. Конечное *свбо|нь* (вместо *свободнь* или *свободьнь*) — сокращение (см. выше).

Паки ли вместо *накы ли* — скорее описка (предвосхищение *и*, подобно *оу* в *соуноу*), чем отражение перехода *кы* > *ки*: в Новгороде в эту эпоху данный переход не свидетельствуется никакими другими источниками (иначе говоря, если *паки ли* не описка, то его можно рассматривать лишь как инодиалектное вкрапление); ср. § 2.53. Относительно *послоу* вместо *послю* см. § 2.44.

Редуцир.: I — *абьтьникъ*; II — *послоу*, *свободне*. Конец слова: *домовь* (из *домови*) — самый ранний ныне известный пример написания этой словоформы с *-ь* (а не с *-и*).

Морфология: <е> в *свободне*, *свбонь*, *заплатиль*, *-ѣ* в Р. ед. ѿ *Брататѣ*. Отметим В. ед. *абьтьникъ*.

Показательна эквивалентность: *свободне еси* (с *еси*) — *ты свбонь* (с *ты*); см. § 4.19.

Б 11. Грамота № 487 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., Михайловск.)

Внешняя сторона

(...|) ... [вѣ]лашь
дѣати а ты ырьсо силу дѣашь
ажь бы ты деромъ жила братом... (| ...)

Внутренняя сторона

(...|) ... [по]жи[в]и
жь съ гурыгъмь жь со лукою а возъи
вахо та състрою нывѣстокою

Перевод: '... [X тебе таким-то образом] велел (или: велела) делать, а ты делала через силу. Если бы ты добром жила с братом (или: с обоими братьями) ...' На обороте: '... поживи же с Гургием и с Лукой. А [ведь] я называл тебя сестрою, невесткою (другой вариант: А вызывал я тебя через сестру-молодицу)'.

Автором этого увещательного письма к строптивой женщине мог быть какой-то из ее родственников или поп.

Из-за отсутствия необходимого контекста толкование нескольких мест грамоты неоднозначно. Так, выражение *чересь* силу в принципе может здесь означать то же, что в современном языке: 'с натугой', 'еле-еле', 'неохотно'; но возможно также (и представляется наиболее вероятным) другое значение: 'сверх своих возможностей', 'выходя за рамки того, что ты можешь себе позволить'; наконец, не исключено (хотя менее вероятно) значение 'силой', 'насиленно'.

Братом... — это *братом(в)* или *братом(а)*; прочие конъектуры маловероятны. В обоих случаях, правда, ожидался бы предлог *съ*. Либо он пропущен по ошибке, либо здесь представлен беспредложный Т. падеж в комитативном значении ('с кем').

Глагол *възывать* может означать как 'вызывать' ('призывать', 'вызывать'), так и 'называть' (см. Слов. XI–XVII, 2, статья *възвати*, знач. 2, а также *възватися* 'называться'). *Нѣвѣстка* может быть как термином родства, так и просто обозначением молодой замужней женщины, ср. в СРНГ, 20: *нѣвѣстка* (знач. 2) 'молодая замужняя женщина, еще не родившая ребенка' Томск. Соответственно, заключительная фраза грамоты допускает два истолкования.

Графика: 1) ѣ → о/ѣ (ѣ только в *съ*), е → ѣ, ѣ станд.; 2) у. Описка: пропуск о в *дбромь*. Слово *жила* написано в виде *жилаа*, но первое а затерто; слово *Гурьгьмь* написано в виде *ггурьгьмь*, но начальное г затерто.

Редуцир.: I — *Гурьгьмь, возывахо, нѣвѣстокою*. Конец слова: *дбромь, съ Гурьгьмь*.

Морфология. Наибольший интерес представляют словоформы имперфекта: [*въ*]лашь (3 ед.), дѣлашь (2 ед.), *возывахо* (1 ед.; считать последнюю словоформу аористом мешает несовершенный вид глагола *възывать*). По-видимому, употребление имперфекта следует понимать как проявление установки автора на высокий стиль.

Из синтаксиса отметим <же> в значении 'и' в сочетании *съ Гурьгьмь жь со Лукою*. Такое же отмечается в основном в юго-западных источниках, например: *ставити имъ на послоушество роусина же нѣмьчица* (Смол. дог. 1220-х гг., 29); из Киевской летописи (по Ипат.) — *вземъ оу Сѣослава 200 гривень серебра же 12 гривни золота* ([1146], л. 124 об.); из Галицко-Волынской летописи (по Ипат.) — *посла по нихъ Желислава же Степана Медоушника и гониша по нихъ* ([1262], л. 285), *и посла Евѣсѣгнѣа с нимъ Борка же Олованца* (и далее: ... и Борко и Олованецъ ..., [1287], л. 298 об.), *блше (ж)е оу него сѣѣ Воишелкъ же дѣчи* ([1262], л. 286); из грамоты рижан ок. 1300 г. — *З черньчи жо четвертьи челоѡѣкъ инши с ними; волкы жо овчины на 5 серебра* и др. Но имеется аналогичный пример и в духовной Ивана Калиты: *а то есмь да^л меншимъ дѣтемъ своимъ М(а)рьи же Федосьи* (ДДГ, № 1, с. 10).

Б 12. Грамота № 503 (стратигр. сер. 20-х – сер. 50-х гг. XII в., внестратигр. не ранее 20-х гг. [предпочт. не ранее 40-х] XII в.; Троицк. А)

Начальная часть

Ѡ изосимѣ поклана(ниѣ) ... | ...